

No • 58

# Colibri

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

## 2011

**AÑO INTERNACIONAL DE LAS POBLACIONES  
AFRODESCENDIENTES Y LOS BOSQUES**



GRUPO DE TEATRO NAHUA FOTO: IGNACIO RIVADENEYRA

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: AURELIANO TURPO, FAUSTO GUADARRAMA, ABAD CARRASCO E IGNACIO RIVADENEYRA

# Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: José Luis Benítez A.

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz

## PRESIDENTE ELECTO OLLANTA HUMALA TASSO EN TERRITORIO ALTOPERUANO

AURELIANO TURPO CHOQUEHUANCA  
COMUNICADOR SOCIAL KECHUA

El hoy llamado Estado Plurinacional de Bolivia, se ha visto engalanado con la presencia del electo Presidente del Perú Tawantinsuyano, Ollanta Humala Tasso. Nombre y apellido kechuas que hacen referencia al mítico héroe de la resistencia anticolonial española, Ollantay Umalla, que traducido al castellano, quiere decir: Cabeza de Guerrero. Esta significación toponímica de la lengua materna kechua del electo presidente, implica un serio compromiso con las aspiraciones históricas y políticas del 85% del Perú de todas las sangres; en consecuencia, kechuas, aymaras, amazonenses y mestizos empobrecidos provincianos, seremos vigilantes del compromiso y la responsabilidad que le dio las urnas electorales del pasado 5 de junio, al ser declarado vencedor del grupillo apátrida nipón-criollo oligárquico limeño.

Ahora bien, las palabras anunciadas por Ollanta Humala en el sentido de que “sueña con la reunificación del Perú y Bolivia”, nos lleva a recordar la historia política del Tawantinsuyu, es decir, la insurrección política e histórica de 1780, por el que, los conductores de esta gesta anticolonial buscaron la reconstitución tawantinsuyana y la expulsión de los invasores españoles, que quedó trunco como consecuencia de la traición del mestizo hispanizado, sumiso al poder colonial. Los vencedores de la guerra separatista de los españoles americanos (1809-1825), sustituyeron el poder colonial virreinal, para imponer el poder republicano en su versión de colonialismo interno, que subsiste hasta el día de hoy.

Bolívar y muchos criollo-mestizos gobernantes impulsaron una política de asimilación y afirmación de pequeñas republiquetas de sentimiento nacionalista chauvinista, que buscaron y buscan la asimilación de los pueblos y naciones ancestrales en su afán de construir los Estados-Nación unitaristas sudamericanos. Así nacen las nacionalidades: peruana, boliviana, ecuatoriana, chilena, argentina, venezolana y otras que identifican y definen a los países hispano latino sudamericanos, que nacen de la emancipación de su madre patria España. Nacionalidades que impiden la tan ansiada integración, por no haber entendido que las repúblicas eran el principal obstáculo para la “construcción de la Patria Grande”, que en realidad, es la reconstitución del territorio tawantinsuyano.



GRUPO DE TEATRO NAHUA FOTOS: IGNACIO RIVADENEYRA

Cuando, Ollanta Humala sueña con la reunificación de Bolivia y Perú, presumimos que está pensando en la reconstitución del Kollasuyu, como punto de partida para la reconstitución del Tawantinsuyu del siglo XXI. Reconstitución que implica perfeccionar el intento confederativo que postuló el peruano Andrés de Santa Cruz Calahumana en 1836. El Estado Plurinacional de Bolivia y Ecuador son un buen comienzo para la reunificación del Gran Tawantinsuyu del tercer milenio, puesto que, Ecuador, Perú y Bolivia son los depositarios de la milenaria civilización comunitaria de ayllus, como lo explico en mi libro: Estado Plurinacional reto del siglo XXI. (2006-LP)

El mensaje que entregó el electo presidente del Perú milenario, es promisorio y de gran esperanza, pues, el solo hecho de señalar la “desaparición de la línea fronteriza” y ser “una sola nación”, nos esta advirtiendo que la tarea de reconstitución territorial, política, económica y cultural es una tarea histórica y política del siglo XXI. La Confederación Perú Boliviano (1836-1839), tomado en cuenta como un intento fallido, que debe ser superado para construir el Estado Plurinacional Confederado de los pueblos y naciones del futuro, dónde el ser humano sea realmente el protagonista de su destino histórico y político. Sobre todo, el pueblo kechua debe asumir la dirección y conducción de este proyecto del siglo XXI, en consecuencia esto implica impulsar el debate y la discusión sobre las nuevas reglas de convivencia plurinacional, que deben plasmarse en la redacción de una nueva carta constitucional, que recoja y ejecute la voluntad soberana del pueblo y las naciones kechuas, aymaras, amazonenses y poblaciones mestizas y constituirmos en una gran sociedad plurinacional.

La sociedad boliviana y sus autoridades han quedado impresionados por las palabras del electo presidente Ollanta Humala Tasso, por las repercusiones que tuvo su claridad en temas bilaterales, como el tema marítimo, comercial y cultural, que se sintetiza en el reconocimiento del territorio altoperuano (Bolivia) y en la investidura presidencial de Evo Morales Ayma como presidente del Estado Plurinacional, en su condición de COMPATRIOTA, que de por sí implica la unidad en la diversidad, mejor diremos, en el encuentro y reconocimiento de los pueblos kechuas y aymaras del Kollasuyu Tawantinsuyano. Aquí encontramos al electo presidente Ollanta Humala, expresando su ser social kechua, que corre el riesgo de diluirse en el ejercicio de la administración gubernamental, como consecuencia de las presiones políticas, económicas de los tecnócratas neoliberales y de los románticos revolucionarios de la izquierda peruana.

Durante el almuerzo ofrecido por el Presidente del Estado Plurinacional de

### • CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime  
Chávez Marcos,  
Esteban Ríos Cruz, Delfino  
Marcial Tatiana Bernaldez

### • RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

### • DISEÑO EDITORIAL •

Martha García



Bolivia, en el Hotel Europa, el primer ciudadano del Perú, ha recibido muestras de cariño y de reconocimiento como Presidente Electo del Perú, de parte de las organizaciones sociales bolivianas. Así, el dirigente campesino de la CSUTCB, Roberto Coraite, dijo: "Por las venas de nuestro pueblo corre la misma sangre...; sin embargo, creo que nos toca hermanarnos, rescatar los mensajes que en el principio fueron Bolivia y Perú". Al mismo tiempo agregó, "Hoy emprendemos una nueva historia... Tenemos un enemigo común, el sistema capitalista, contra el que tenemos que luchar todos los hermanos". De la misma manera, la hermana tarijeña Julia Ramos de la Confederación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia-Bartolina Sisa, señaló que: "Hoy las mujeres, aquí firmes, nos declaramos la vanguardia del proceso de Bolivia y del mundo entero para trabajar por el proceso de cambio que no sólo vive Bolivia, también Perú".

Estos mensajes son una manifestación muy clara de que, el enemigo es el sistema capitalista neoliberal y todas las formas de organización socio-políticas extracontinentales socialdemócrata o socialista, si no se la enfrentamos con la fuerza de los pueblos y naciones y sus organizaciones sociales de nuevo tipo, es decir, de carácter comunitario, no será fácil cumplir con el sueño de los pueblos y naciones ancestrales que se encuentran relegados a su condición de peones del sistema de explotación capitalista. Esto implica al mismo tiempo que las actuales organizaciones campesinas u obreras del Perú republicano, se desprendan del colonialismo mental liberal cristiano y ateo, para hacer realidad el sueño



de Tupak Amaru II Y Pedro Willka Apaza, el Puma Indomable de la insurrección anticolonial española de 1780.

La presencia de Ollanta Humala en su calidad de electo presidente en Bolivia ha despertado mucha esperanza y un sector de la partidocracia opositora a Evo Morales, lo ve como un tímido aliado, con relación a la mediterraneidad en que se encuentra el Estado Plurinacional. La prensa nacional boliviana, rememoró los acontecimientos dolorosos de la Guerra del Pacífico, señalando que Bolivia perdió 400 kilómetros cuadrados de territorio, junto a ella recursos naturales, como el cobre de Chukikamata, salitre y guano de islas; al mismo tiempo se comentó lo ocurrido en Lima, es decir, el saqueo y los incendios de Chorrillos y Barranco, sobre todo, la anexación territorial de las provincias de Arica y Tarapacá, considerados como territorio cautivo, como lo es Antofagasta y su litoral cautivo. Ante esta realidad, Evo Morales expresó a Ollanta, "Tengo mucha confianza en su Presidente, en el pueblo peruano especialmente, para que juntos podamos buscar soluciones a una demanda histórica que es el tema marítimo".

La visita de Ollanta Humala a Bolivia, ha provocado pensar en el "reconocimiento que ambos países son parte de un tronco común, geográfico, de origen, y que ahora apuntan a fortalecer el desarrollo común". Ollanta Humala Tasso, acompañada de su esposa Nadine Heredia, afirmó muy sereno y firme, que "Somos un mismo

núcleo, tenemos un mismo origen, somos más que pueblos que tienen una frontera administrativa que tiene más de 200 años de vigencia, pero que compartimos una misma nacionalidad". Aquí es importante asumir nuestro derecho a la pertenencia territorial ancestral que es el Tawantinsuyu y no Latino Sudamérica, garantía para la reconstitución del estado plurinacional Confederado del siglo XXI, sobre la base territorial, identidad pluricultural y plurinacional de Ecuador, Perú y Bolivia, y emprender la reconstitución de la Confederación frustrada en 1839.

En el Perú criollo-mestizo, hubo intentos de federalizar la república peruana, como un intento de descentralizar la administración pública y de esta manera dar opción a sus habitantes regionales, tomar las decisiones para su desarrollo y bienestar material y espiritual. Sin embargo, las oligarquías terratenientes de la costa y la sierra impidieron este proyecto político, a través de sus gobiernos entreguistas y sumisas al imperio anglosajón sefardita de los Estados Unidos del Norte América, que a la hora actual se mantienen como sus encomenderos neoliberales. He ahí el reto a enfrentar por Ollanta Humala Tasso de cara a los retos del siglo XXI, el siglo de los pueblos y naciones kechuas, aymaras y amazonenses del Perú Tawantinsuyano, como lo señalamos en las Naciones Unidas, en junio del 1992, con motivo del V Centenario de la Invasión colonial española de Abya Yala y del Tawantinsuyu (1492-1992).



**TE INVITAMOS  
A PARTICIPAR**

ESCÚCHANOS EN

**El Vuelo  
del Colibrí**

VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS

**MIÉRCOLES  
DE 19 A 20 HRS**

que se transmite por  
[www.sabersinfin.com](http://www.sabersinfin.com)

# FAUSTO GUADARRAMA

## J ÑATRO (MAZAHUA) NUZGOJME

Nuzgojme; yo ri ñaajme k'o nu nrrajma  
yo ri zopajme kja i ngo'o nu ts'itrjo  
yo ri pporujme yo jñaa yo ngeje tonjo ñeje mimi.  
Nuzgojme; yo ri dyusujme, ri tagujme ñe ri ñonujme  
jango ba egojme ñeje jango ri pokjojme k'o nu jñaa  
yo ri nejme na punkjuro yo i nanajme ñeje yo paleji  
yo ri jichijme jango rga pporuji nu sibi.  
Nuzgojme; yo te'e yo nra na nuzgojme  
yo ri pajme ñeje ri nzhogujme kja nu jomur  
ja ñek'ua, jango otr'ur ngarajme!  
Nuzgojme; yo ri nuk'ujme i ñi'i ma jonte'e  
yo ri kjuk'ujme i chjunsur ngek'ua ra zenguajme  
yo ri jyejme yo b'ito yo masi na zo'o.  
Nuzgojme; yo ri yepe ri nzhogujme  
yo ri pporujme tenxe yo xiri pesiji  
yo ri jyejme ñeje ri d'aseji nzakja nu xijño.  
Nuzgojme; yo ri mamujme kjuarma  
yo ri unujme na punkjuro yo jo'ojña'a  
yo ri tumujme texe yo ri kja'ajmedya.  
Nuzgojme; yo ri b'ub'ujme kja nu jomunu  
yo ri poojme k'o nu xomur ma ri dyusujme nu dyee  
Nuzgojme; ¡Yo ri jñatrojme kja nu Bonrro!

## NOSOTROS

Nosotros; los que hablamos con el viento  
los que acariciamos en el oído el sagrado maíz  
los herederos de las lenguas que son canto y vida.  
Nosotros; los que abonamos, desyerbamos y alimentamos  
nuestro origen y destino a través de la palabra  
los que honramos a la madre y respetamos al anciano  
los que enseñamos a guardar el fuego en la casa.  
Nosotros; los que hemos vivido desde antes del ayer  
los que sostenemos con recidumbre el olor del copal  
los que desprendemos con elegancia la pluma del colibrí.  
Nosotros; los gigantes de la esperanza  
los que una y otra vez nos fortalecemos en los panteones  
¡ahí, donde nacimos por primera vez!  
Nosotros; los que nos inclinamos ante la bondad  
los que nos quitamos el sombrero para saludar el día  
los que nos vestimos con nuestros floridos atuendos.  
Nosotros; los que regresamos más de una vez  
los que con sus brazos arrullan sus antiguas tradiciones  
los que son muchos y uno solo como un árbol.  
Nosotros; los que nos decimos hermanos  
los que regalamos muchos pétalos de franqueza  
los que cultivamos con ahinco todo lo que somos.  
Nosotros; los artesanos del destino  
los que construimos la puesta del sol  
los que damos lo que no hemos tenido.  
Nosotros; los que habitamos esta noble tierra  
los que estamos unidos de la mano de la eternidad  
Nosotros; ¡los indios de México!

CENTRO CULTURAL



YOO ZA

**Viernes 8 de Julio, 19:00 hrs.**

Edificio Guanajuato (Planta Baja), Unidad Tlatelolco  
Av. Reforma, esq. Flores Magón

TEQUILA DE HONOR

## ABADA CARRASCO ME'PHA (TLAPANECO)

### XUGUÁÁ

Gijyoç wájùn  
Jàgù xáblí riçi kiçtsuu  
Rí kiçtsu raça gajmáá xùùç rùjmbàa  
miçxá  
Waba waba ikà rayá rúçúúnç nè  
Jamí naçni xkácťsoo nè inuç.  
Gajmáá iná riçyùù iya gamàç rí waba.  
Gijyoç xtáá lòç nàndàçà numuu mbiçi  
Xómá gúniúu wájyoç  
Nindáwàç minàç gajmáá rí miçxá xtíñuù  
Jamí waba waba ixuçma minàç nè ná  
wájùn  
Jamí nandxaçwéç rí mbàya ikhoç  
Ná ndiyá ikhoo ruçwa nákhí ruçwàa.  
Waba içthán ná ñaçwun rí ngúwúun gíñá  
Gajmáá mbá ajmú nixa rí nàmbiçi.  
Nawán açwáaç idxuun  
Bríyàç nàçkhà ná awúun xaxi  
Rí niwan gajmáá xùùç xtiçkhà gajmáá  
xánuu.  
Xómá iduç, xé ikà jawáá  
Dí lá ndàçyáa ná nàçkhà àkhàç  
O ná najnguáan àkhàç dxèç.  
Náá lá rí jminààç mikhu içkhà gáxkamúúç  
ikhúúnç.  
Gídàç nguçwà ná majñùù riçi rí ndayáa  
ruçphu  
Jándàwàç gajmáá xùùç mbruçun rí nùyxàl  
àçguáán.  
Á lá Xuguáá, ikhaa rí wíji jmbu naraçán  
ná miçñuu mikhu  
Nunì xkácťsáá inuç àçguáán drígààç  
Gajmáá kiçtsuu riçi rígiç.

### LA LUCERNA

Aquí estoy  
Con mi collar de flores  
Hilados con el aroma de una blanca  
neblina  
Que me cubre lentamente  
Y acaricia mi rostro  
Con pétalos del suave rocío del  
sereno.  
Aquí estoy, clamando por la vida  
Y el humo de mi copal  
Se confunde con el blanco de su  
manto  
Que avanza lentamente hacia a mí  
Invitándome a seguir la senda  
De la lluvia del verano.  
El frío del aire susurra a mi oído  
Con un canto fresco del amanecer.  
Escucho tu voz  
Proveniente desde el bosque  
Bañado con olor a ocote y encino.

Mi mirada se dirige hacia abajo  
¿es que busco el oriente?  
a caso ¿el poniente?  
Es el cielo el que me encuentra a mí.  
Escondido entre las flores de invierno  
Fundido con el aroma de una noche  
estrellada  
¡Oh! Lucerna, mástil del cielo azul  
Tus estrellas acarician mi rostro